ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Pedagogická fakulta
katedra českého jazyka a literatury

HODNOCENÍ DIPLOMOVÉ PRÁCE

posudek vedoucího

Práci předložila: Renata Janoušková
Název práce: Překlady americké literatury do češtiny v sedmdesátých letech 20. století
Hodnotitel: V. Viktora

---

1. **CÍL PRÁCE: Dán názvem.**

2. **OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ: Úkol splněn.**

3. **FORMÁLNÍ ÚPRAVA: Vyhovující.**

4. **STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE: Práce je zřejmě úplným soupisem překladů americké poezie, prózy a dramatu do češtiny. K její faktografické přesnosti přistupují další důležité informace - jméno překladatele, nakladatelství, rok vydání. Nejde však o pouhý soupis. Diplomantka podává nadhledový pohled na americký literární kontext, naznačuje i literární vývoj. Ten výběrově sleduje také v českých překladech. Vedle tohoto objektivizujícího výkladu pak rovněž připojuje své poznámky, jimiž se znalostí věci i kritickým postřehem glosuje některá přeložená díla i český kulturní kontext svíraný ideologickým ohraničením. Autorčin výklad je přesný, stylisticky zvládnutý, čtivý. Faktografická poznámka: Kdo přirovnává na s. 8 K. Vonneguta ke K. Čapkovi?**

5. **OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ: Jaký je rozdíl mezi americkým pojetím kritického realismu a naturalismu? Neviděl bych správné zařazení například T. H. Dreisera mezi nturalisty.**

6 . **NAVRHOVANÉ HODNOCENÍ: Výborně.**

Datum: 15. dubna 2015

Podpis: